

越南民間故事

〔越南〕朱 文等寫

少年兒童出版社



[越南] 朱 文 阮輝想 阮登玉 清 靖寫

越南民間故事

刘統文 平 明 陈漢章譯



趙 白 山 画

少年兒童出版社

內 容 提 要

本書收入六篇故事。這些故事都表達出了越南勞動人民在反動統治下受壓迫的呼聲、鬥爭的意志和追求美好的生活的願望。作者是當代的優秀作家，他們在這些故事里寫出了封建皇帝怎樣向人民巧取豪奪和怎樣迫害人民，最後被人民所消滅；封建地主怎樣欺騙和虐待奴僕，最後得到了應得的懲罰；舊社會里的虛榮心和它的害處；善良的人民只有團結起來，才能抵抗共同的敵人，才能消滅敵人，過着幸福的生活。

本書所收的六篇故事是從金童叢書和越南文選里選譯出來的。

越 南 民 間 故 事

朱 文 阮輝想 阮登玉 詩 增寫

劉統文 平 明 陳漢章譯

趙白山繪圖·裝幀

*

少 年 兒 童 出 版 社 出 版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出零經發字

上海中華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號：譯7003 (中)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 2 3/14 字數 34000

一九五六年五月第一版

一九五六年五月第一次印刷

印數 1—80000 定價 (3) 0.17 元

目 錄

如意宝玉(朱 文寫 刘統文譯).....	1
小乖(阮輝想寫 刘統文譯).....	22
百節竹(阮登玉寫 平 明譯).....	44
谷倉里的蝴蝶(阮登玉寫 平 明譯).....	48
蚊子的故事(阮登玉寫 平 明譯).....	51
四个小姑娘(清 堉寫 陈漢章譯).....	56

如意寶玉

小敏躺在火爐旁邊烤火，頭枕在他爺爺的腿上，眼睛望着爐火。

“爺爺，您給我講個故事吧。”

爺爺捋着白鬚，沉思了一會兒，說：“好，爺爺給你講個如意寶玉的故事。”

爺爺拿起烟斗，使勁吸了一口。他噴出來的白烟，充滿了屋子。接着，他咳了幾聲嗽，開始講起來：

从前，有一对老夫妻，老头兒名叫蚌。蚌大爺家里窮苦，身边沒有兒子，沒有女兒。蚌大娘天天求神拜佛，好容易到四十歲的時候，才生了个男孩。蚌大爺和蚌大娘很疼爱他，給他取个名字叫小宝。

老夫妻倆自从养了孩子，干起活來就更加有勁了，他們一心想讓孩子以后有碗飽飯吃、有件好衣穿、有間茅屋住……但是誰知道，他們越干得多，皇帝就要得越多，他們家里也就變得越窮。

小宝虽然受到父母寵爱，可是慢慢学会了干活，能够帮助家里做一些小事情了。小宝九歲的时候，蚌大爺家里更加窮困。蚌大爺已年老体衰，地种不了了，園子也荒蕪了。蚌大娘眼睛花了，只能坐在家里摸索着捋些米草〔注〕籽來煮粥喝。

有一天，蚌大爺找出家譜來看，想看看自己的祖宗是不是也很窮苦的？突然他看到家譜上說他們家里有一塊如意宝玉，因为怕被人家搶走，所以把它埋在山脚下的一塊蛤蟆石底下了。

“这下子可不会再苦啦！这下子可不会再苦啦！这下子小宝可舒服啦！”

蚌大娘看見丈夫突然嚷起來，驚奇地問：

“什么事呀？”

蚌大爺望了望房子的周圍，見沒有人，便貼着老婆的耳朵低声說：

“今天晚上我們去挖如意宝玉。”

太陽剛落山，路上行人稀少。老夫妻倆扛着鍬子、鋤頭走到山脚下，使尽力气把蛤蟆石撬开，就动手挖起來。他倆一直挖到半夜，才挖得一个人那么深，可是什么也沒看見。他倆繼續使勁，挖着挖着，忽然，有一道蔚藍色的光芒从地里射出來。

“看見啦！”

蚌大爺高兴得低声叫起來。老夫妻倆更加使勁地挖着……

〔注〕 米草是一种野草。



这时，在京城里，皇帝和皇后正在划船游玩，他們望見东方有一道蔚藍色的光芒向天空放射。皇帝把朝廷百官召來，問他們那是什么光？

一个大臣說：“陛下，我听古人說過：我國有一塊宝玉。這塊宝玉的光是藍色的，誰做了大好事，誰才能得到它。如果得到了它，那末要求什么，就能得到什么。我想這道光一定是從藏着那塊宝玉的地方射出來的。”

皇帝又問：“這樣說來，我照顧人民，料理國家大事，難道不是做了大好事嗎？我可以得到那塊宝玉吧？”

大臣說：“皇上只顧享樂，窮奢極侈，奴僕成千，使老百姓都陷在水深火熱的境地，這不能算是做了好事。皇上受上天的委託，治理天下，可是結果却使成千上萬的人餓死凍死，成千上萬的人被冤枉殺死，這不能算是個好人，所以皇上不能得到如意宝玉。”

皇帝听了大怒，馬上下令把這大臣監禁起來，並且對他說：

“我一定要把那塊宝玉拿回來給你看看，而且，首先我就要求它把你變成老虎，讓你在樹林里被獵人打死。”

皇帝說罷，立刻跟幾個兵士騎着馬直向東方奔去。

蚌大爺老夫妻挖呀挖的，挖到鷄叫的時候，就碰到一塊石頭。他倆把石頭撬起來，下面就露出一個小小的石匣子，射出藍色的光來。蚌大爺拿起石匣子打開一看，里面是一塊鳥蛋般大的宝玉。蚌大娘眼睛放着光采，雙手撫摩着宝玉。忽然，他倆聽見西

方傳來一陣嘈雜的聲音。蚌大爺嚇了一跳，想把寶玉藏起來，但是因為寶玉發光，所以不知該把它藏到哪兒才好。

這時，遠處有人騎着馬走來，大聲喝道：

“喂！你們兩個老東西，皇上有命令要你們把如意寶玉交上去。”

蚌大爺抬頭一看，立刻伏在皇帝跟前，哀求說：

“我們窮人家沒有什麼東西養活孩子，現在有這麼一塊玉，皇上又要我們交上去，我們可真沒法子活下去了。”

皇帝喝道：“去你的，你們這些懶傢伙。寶玉在哪兒？快交上來！”

蚌大爺又叩頭哀求：“這塊玉是我祖宗做了許多好事才得來，要傳給子孫的。皇上有的是金銀財寶，還要這個干嗎？這寶玉我們要世代代傳下去，不能傳給別人。”

皇帝非常生氣，喊道：“啊，這老傢伙真頑固！來人，搜呀！看他把寶玉藏在哪兒？”

蚌大爺很害怕，把寶玉緊緊地抱在懷裡。蚌大娘昏倒過去了。

兵士們沖上去把蚌大爺推倒，把石匣子搶了過來，遞給皇帝。

蚌大爺猛然站起來，說：“皇帝貪心不足，搶奪窮人的財產，胡作胡為，总有一天老天爺會跟你算賬的。”

皇帝氣得滿臉通紅，大聲喝道：“這天下全是我的。從海灘上的一粒沙子到樹林中的一張樹葉，從曠野里的一根野草到田地



里的一顆谷子完全屬於我的。地上的一切金銀珍寶也都是我的。我是人中之王。我想要什麼就得有什麼。”

蚌大爺氣極了，掄起鋤頭就往皇帝頭上劈去，他馬上被兵士抓住了捆起來。皇帝大怒，下令把蚌大爺夫妻倆處死。小宝早上醒來，看不見爹娘，就出門去找。他剛走到河邊，看見一群人把他的爹娘捆着帶走，於是放聲大哭，撲過去抱住他的娘。皇帝吩咐把蚌大爺夫妻倆砍死，扔到河里去，把小宝也一塊兒扔到河里去。

小宝被扔下河里以後，掙扎了一陣，嘴里、鼻里都灌滿了水，身體慢慢下沉。忽然一條大魚游過來，把他頂上岸去。當他慢慢醒過來的時候，大魚向他喊道：

“小宝，小宝！皇帝已經殺死了你的爹娘，搶走了寶玉，你要勇敢地活下去，等機會報仇，奪回寶玉。哪天你奪回了寶玉，就到這裡來找你的爹娘好了。好啦，祝你勇敢和健康。”

說罷，魚擺擺尾巴，就沉到水里去了。小宝呆呆地站了一會兒，眼淚簌簌地直往下淌。他想到了慘死的爹娘，禁不住滾在地上，放聲痛哭起來。

但是過了一會兒，他想起了魚叮囑他的話，就站起來不哭了。他走到河里去洗了洗臉就走開了。他穿過三座森林，蹣過九條小溪，到了一個人煙稠密的村莊。

天快黑了，小宝走到一家有錢人家討飯吃。女主人叫僕人把



他赶走。小宝哀求說：

“老板娘呀！我是个没爹没娘、無家可归的孩子。你行行好，給我点飯吃吧。”

女主人傲慢地仰起臉來，噘着嘴，張开血盆大口：

“哼！我的飯还得养僕人，养狗守門呢。要是你願意給我干活，我就給你飯吃。”

小宝心里想：“我就在这里等机会报仇好了。”于是他就对女主人說：

“行，我給你干活，可是你得給我吃飽穿暖呀。”

从此小宝就給女主人干活。天天放牛，割草，喂猪，喂鷄。他每天从早到晚手脚不停地干，但結果却吃不上一頓飽飯。冷天他只有一件單上衣。他的身上任何时候都印滿了一一条条挨打的伤痕。每次在野外放牛，小宝就把自己的苦楚向水牛訴說，水牛很同情他，并且安慰他說：

“可不是嗎，真苦呀！給有錢人家干活，干的多，吃的少，直到什么时候把老命干掉，才算完了。但是，小宝，你还必須勇敢地活下去才行。以后找到了如意宝玉，就求它讓那些好吃懶做、吸血成性、無惡不作的家伙全变成魔鬼吧。”

每次当小宝跟水牛在一起自由自在地生活在田野里的时候，也就是他內心感到比較輕鬆的时候。

一天晚上，小宝听見女主人叫了个牛販子來，說要把水牛賣給他們宰殺，原因是这头水牛已經老了，耕起地來不那么有勁

了。小宝听了很驚慌，他立刻走到牛欄里去把消息告訴水牛。水牛對小宝說：

“小宝呀！我們走吧！反正待在這兒也总要折磨死的。我們去找個偏僻的地方住下來，然后再想法把如意寶玉找回來，這就不要再苦啦。”

半夜里，小宝偷偷跑出去把牛欄的門打開，騎着牛悄悄逃走。到天亮的时候，他們走到一座荒涼的樹林里。他們歇了下來。水牛在一塊嫩草坪上吃草。小宝在樹林里捉鳥和采果子。天黑了，小宝撿了些柴來燒火取暖，躺在火堆旁邊睡覺；水牛也伏在小宝的身旁保護着他，讓他好好地睡。

樹林里靜悄悄的，貓頭鷹在淒涼地一聲聲地叫着。熊熊的篝火把樹林照得一片通紅。小宝在水牛的身旁睡熟了。忽然從草叢里跳出來一只大老虎，全身長滿密密的黃毛，牙齒鋒利，張牙舞爪，十分可怕。老虎大吼一聲，說：

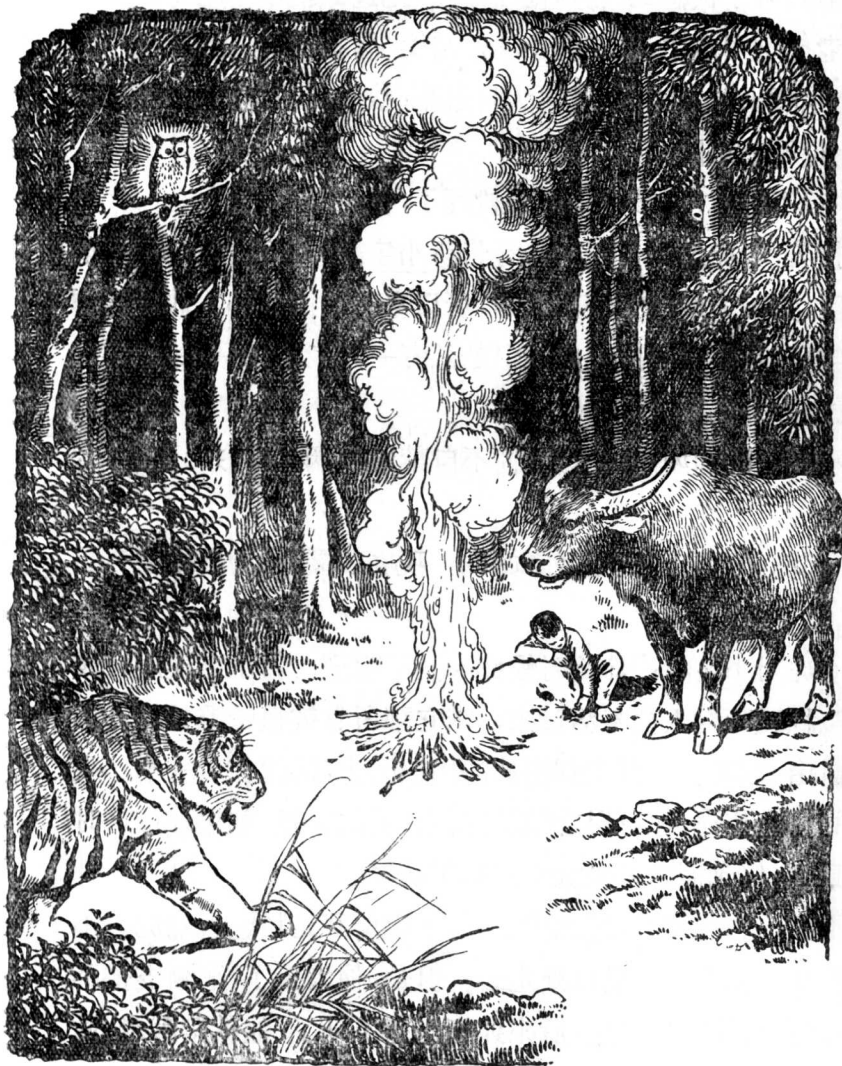
“你們從哪兒來的？你們真倒楣呀，剛巧碰上我肚子餓的時候！”

水牛很驚慌，知道自己斗不過老虎，就說：

“你要吃肉，就吃我的吧，這孩子還小，你饒了他吧。”

老虎又大吼起來：“單吃你我飽不了肚子，要連這孩子一塊兒吃掉才行。”

水牛又哀求：“這孩子的爹娘全給皇帝殺死了，現在他正想去報仇。要是你吃了他，那就是你滅絕他家的種了。”



老虎听了很感动，答应饒了小宝，跑过去把水牛吃了。

老虎吃了水牛，又躺在小宝的身旁，衛护着他。到天亮的时候，小宝醒来看見老虎，嚇得大叫起來，拔腿就想逃跑。老虎攔住他，不慌不忙地說：

“我不吃你。你爹娘給皇帝殺死了，你要活下去。”

接着，老虎又把自己的身世告訴小宝說：“以前，我是朝廷里的大臣，只因为我說了正直的話，所以皇帝怀恨在心。他一得到如意宝玉，就讓我变成老虎。但是总有一天，我要把这凶惡的皇帝吃掉的。”

小宝一听到如意宝玉，就情不自禁地嗚咽起來，并且告訴老虎說：

“那塊如意宝玉正是我爹娘的，現在我要想法子把它夺回來。”

老虎對小宝說：“什么时候你夺回了宝玉，就求它讓所有被皇帝冤枉殺死的人都复活過來；求它讓所有被皇帝監禁的人都得到自由。你現在可以走到樹林的出口处去，那边住着一个心眼挺好的窮老头兒，你可以求他讓你住在他的家里。如果你什么时候要見我，你到樹林里來大喊三声就行了。”

說罢，老虎就跳進叢林中去了，小宝驚訝地目送着老虎。小宝順着小道向樹林的出口处走去。但是，他太餓了，漸漸支持不住了。起初他拄着拐杖走，后來連迈也迈不动了，他就爬着走。最后眼前一黑，他就昏倒过去，不省人事了。当他醒來的時候，他看

見自己躺在一間小屋里。一对老夫妻看見他醒過來，高兴得了不得。小宝驚奇地問：

“我是住在樹林出口处那位心眼挺好的窮老大爺家里嗎？”

“是啊，孩子！你怎么知道的？”老头兒愕然地問。

小宝把老虎告訴他到這兒來的事說了一遍。老大娘抱着小宝說：

“孩子啊！我們行了好事，老天爺才會送給我們孩子，你就住在这里吧。今天你爹到樹林里去，看見你躺在路上，就把你抱了回來。我們要把你養大，以後跟你爹上山打獵去。”

老大娘接着又說：“孩子，你就住在这里吧，我們家里雖然窮，可是日子过得蛮快活呐。”

老头兒告訴小宝說：“你爹娘全給皇帝殺死了。从前我家也有田有牛，但是皇帝仗勢欺人，把我們赶走。孩子，什么时候你夺回了如意宝玉，就求它讓窮人有田地，有耕牛，有房子住，有衣服穿吧。”

一眨眼工夫，小宝在老头兒家里已經住了一年。他什么事都能做：上山砍樹，撿柴，挑水……他打獵的本領很好。有一次天上飛着一群鳥，老头兒對他說：

“把最后的一只鳥打下來。”

小宝把弓弦一拉，射了一箭，那只鳥立刻落在他們的面前。

有一天，老头兒叫他到身边，對他說：

“你挑这担木耳進城去賣，把賣得的錢，買魚網和米回來。”